

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Заступник директора
з навчальної роботи

«_____» _____ 2014 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ
ДИСЦИПЛІНИ**

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

АНГЛІЙСЬКА МОВА

галузі знань	0302	Міжнародні відносини
напрямів підготовки	6.030201	– міжнародні відносини
	6.030202	– міжнародне право
	6.030203	– міжнародні економічні відносини
	6.030204	– міжнародна інформація
	6.030205	– країнознавство
	6.030206	– міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «*Теорія та практика перекладу*» для студентів галузі знань 0302 міжнародні відносини, напрямів підготовки: 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 39 с.

Розробники: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**
викл. **Грищенко Марина Вікторівна**

Робоча програма дисципліни «*Теорія та практика перекладу*» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року №___
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, М.В.Грищенко 2014 / 2015 н. рік
© 201_ / 201_ н. рік
© 201_ / 201_ н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Теорія та практика перекладу*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *напрямів підготовки*: 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **трьох семестрів** (з V по VII) в **обсязі – 776 год. (21,5 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 24 год., практичні заняття – 316 год., самостійна робота – 436 год.* У курсі передбачено **6 змістових модулів** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Завершуються V, VI семестри **заліком**, а VII семестр – **іспитом**.

Метою курсу теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

Курс складається з **шести** *змістових модулів*.

Перший присвячений вивченню міжмовної комунікації як об'єкту теорії перекладу. *Другий* – міжмовним розбіжностям на різних рівнях мовної ієрархії. *Третій* – перекладацьким прийомам і трансформаціям. *Четвертий* – лексико-семантичним питанням перекладу. *П'ятий* – взаємодії граматики з лексикою при перекладі. *Шостий* – стилістичним питанням перекладу.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;

- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень);
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу. критерії оцінки якості перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти:

1) здійснювати

- повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо). Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд), а також анотування первинних текстів.

2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;

3) відрізняти вільні словосполучення від усталених;

4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;

5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;

6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Англійська мова” і спирається також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни „Мова фаху”.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти у V і VI семестрах

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний семестр включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max. – 40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульної роботи з ТПП	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання модульної роботи з франц. мови	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„3” x 3 = 9	„5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20

„3” – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент.
¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримуємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	22	26	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

Контроль знань і розподіл балів, які

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

отримують студенти у VII семестрі

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний семестр включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ² :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 17 балів	Max.–29 балів	Min. – 18 балів	Max. – 31 бал
Виконання модульної роботи з ТПП	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання модульної роботи з франц мови	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Відповіді з теорії перекладу	„ 2” x 1 = 2	„ 2” x 1 = 2	„ 2” x 1 = 2	„ 3” x 1 = 3
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„ 3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„5 ” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„ 2” x 1 = 2	„ 2” x 1 = 2	„ 3” x 1 = 3	„ 3” x 1 = 3
Підсумкова контрольна робота : з франц мови , з перекладу			„12” x 1 = 12 „13” x 1 = 13	„20” x 1= 20 „20” x 1= 20
² „3” – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 20 балів* для одержання іспиту обов'язково виконують тест, який оцінюється у *25 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до іспиту – *40 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Іспит	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	17	18	25	60
Максимум	29	31	40	100

Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою	
90 – 100	5	відмінно
85 – 89	4	добре
75 – 84		
65 – 74	3	задовільно
60 – 64		
35 – 59	2	не задовільно
1 – 34		

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

V семестр

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу.

Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу (44 год.)

Роль перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків. Перекладознавство як наука. Структура перекладацького процесу. Види перекладу.

Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі. (92 год.)

Смислова і мовна структура тексту. Поняття адекватності перекладу. Одиниця перекладу.

Змістовий модуль 2. Міжмовні розбіжності на різних рівнях мовної ієрархії

Тема 3. Слово і контекст. (68 год.)

Актуалізація значення слова в контексті. Види контекстів. Типи лексичних еквівалентів.

Тема 4. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі. (66 год.)

Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Суб'єктно-об'єктна трансформація.

VI семестр

Змістовий модуль 3. Перекладацькі прийоми і трансформації.

Тема 5. Лексичні, граматичні і стилістичні трансформації. (68 год.)

Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності. Види еквівалентів. Види перекладацьких прийомів і трансформацій Прагматика перекладацьких трансформацій.

Тема 6. Безеквівалентна лексика в перекладі. (66 год.)

Класифікація безеквівалентної лексики. Способи перекладу безеквівалентної лексики. Способи перекладу топонімів і антропонімів.

Змістовий модуль 4. Лексико-семантичні питання перекладу.

Тема 7. Переклад інтернаціоналізмів і термінів. (68 год.)

Переклад інтернаціональної за коренем лексики. “Несправжні друзі” перекладача. Переклад термінологічних одиниць, аббревіатур і скорочень.

Тема 8. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. (66 год.)

Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад.

VII семестр

Змістовий модуль 5. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.

Тема 9. Граматичні конструкції в перекладі. (54 год.)

Управління дієслів в українській і англійській мовах. Синтаксична синонімія. Переклад англійських конструкцій, що не мають прямих відповідників в українській мові.

Тема 10. Еквівалентність на надфразовому рівні. (52 год.)

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту в українському і у англійському реченні. Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці.

Змістовий модуль 6. Стилiстичнi питання перекладу.

Тема 11. Стилiстичнi ресурси лексики i граматики. (50 год.)

Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.

Тема 12. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу.

(50 год.)

Функціональні стилі сучасної англійської і української мов. Підстилі і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів. Критерії оцінки якості перекладу.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

V семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
Змістовий модуль 1 Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу				
1	Тема 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу	2	16	26
2	Тема 2. Співвідношення форми і змісту при перекладі	2	40	50
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
Змістовий модуль 2 Мовні розбіжності на різних рівнях міжмовної комунікації				
4	Тема 3. Слово і контекст. Лексичні розбіжності	2	28	38
5	Тема 4. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі	2	26	38
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
	Підсумкова модульна контрольна робота		2	
	ВСЬОГО	8	120	152

Загальний обсяг **280 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **120 год.**

Самостійна робота – **152 год.**

VI семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	СР
Змістовий модуль 3 <i>Перекладацькі прийоми і трансформації</i>				
1	Тема 5. Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації	2	28	38
2	Тема 6. Безеквівалентна лексика в перекладі	2	26	38
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
Змістовий модуль 4 <i>Лексико-семантичні питання перекладу</i>				
4	Тема 7. Переклад інтернаціоналізмів і термінів	2	28	38
5	Тема 8. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів	2	26	38
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	ВСЬОГО	8	120	152

Загальний обсяг **280 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **120 год.**

Самостійна робота – **152 год.**

VII семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
Змістовий модуль 5 <i>Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.</i>				
1	Тема 9. Граматичні конструкції в перекладі	2	18	34
2	Тема 10. Еквівалентність на надфразовому рівні	2	16	34
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
Змістовий модуль 6 <i>Стилістичні питання перекладу</i>				
4	Тема 11. Стилістичні ресурси лексики і граматики	2	16	32
5	Тема 12. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	ВСЬОГО	8	76	132

Загальний обсяг **216 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **76 год.**

Самостійна робота – **132 год.**

У семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Міжмовна комунікація як об'єкт теорії перекладу

ТЕМА 1.

Лекція 1. Предмет теорії перекладу. Види перекладу. (2 год.)

Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства. Зв'язок перекладознавства з іншими науками. Загальна і часткові теорії перекладу.

Поняття перекладу. Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності. Структура перекладацького процесу. Білінгвізм і перекладацька компетенція.

Переклад художній і спеціальний, різновиди спеціального перекладу. Види усного перекладу: послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний. Види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.

Практичні заняття 1. – 16 год.

1. Вправи на повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (6 год.)
2. Граматичні вправи: Reported Speech (*revision*); Infinitive, Gerund, Participles (*revision*). (4 год.)
3. Лексичні вправи. (4 год.)
4. Вправи на аудіювання. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (26 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (16 год.)***
- б) Виконання письмових лексико-граматичних вправ. (10 год.)***

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. "Basic Translation". – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ "Імідж Принт", 2011.

5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 2.

Лекція 1. Співвідношення форми і змісту при перекладі. (2 год.)

Проблема перекладності. Інваріант у перекладі. Смилова і мовна структура тексту. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Екстралінгвістичні фактори перекладу.

Поняття адекватності перекладу. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквализми. Семантико-стилістичний, дезидеративний і волюнтативний типи адекватності.

Питання одиниці перекладу. Відповідники на різних рівнях мовної ієрархії: фонемі, морфемі, слова, словосполучення, речення, надфразової одиниці і цілого тексту.

Практичні заняття 1. – 40 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (4 год.)
2. Переклад текстів з заданим типом адекватності. (12 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (10 год.)
4. Граматичні вправи: Modal Verbs (*revision*). (4 год.)
5. Лексичні вправи. (6 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (4 год.)

Завдання для самостійної роботи: (50 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (30 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (10 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський полігичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для

- студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
 5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Мовні розбіжності на різних рівнях міжмовної комунікації

ТЕМА 3.

Лекція 1. Слово і контекст. Лексичні розбіжності. (2 год.)

Смислова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання.

Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах. Розбіжності в об’ємі значень слів. Розбіжності в стилістичному забарвленні слів. Лексичні особливості, пов’язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.

Практичні заняття – 28 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (8 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (6 год.)
4. Граматичні вправи: Conditionals (*revision*). (6 год.)
5. Лексичні вправи. (4 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (6 год.)*
- в) *Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*
- г) *Добір прикладів, ілюструючих лексичні розбіжності між українською і англійською мовами. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 4.

Лекція 1. Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні. (2 год.)

Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду.

Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. Прямий порядок слів у англійському реченні та інверсія підмета і прямого додатка в українському реченні. Способи перекладу інвертованих україномовних речень на англійську мову.

Переклад англійських і українських пасивних конструкцій. Суб’єктно-об’єктна трансформація.

Місце обставини і означення в українському і англійському реченнях. Порядок однорідних прикметників.

Практичні заняття – 26 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (8 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (6 год.)
4. Граматичні вправи: Passive Voice and Causative Construction. (4 год.)
5. Лексичні вправи. (4 год.)

6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (6 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*
- г) Добір прикладів, ілюструючих граматичні розбіжності між українською і англійською мовами. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

VI семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПРИЙОМИ І ТРАНСФОРМАЦІЇ

ТЕМА 5.

Лекція 1. Лексичні, граматичні і стилістичні прийоми і трансформації. (2 год.)

Оказіональні відповідники на різних рівнях еквівалентності.

Види еквівалентів: формальний, смисловий, ситуаційний. Концепції основних моделей перекладу.

Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації. Конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження. Додавання і опущення слів. Зміни частин мови, перестановки, об'єднання і членування речень. Прагматика перекладацьких трансформацій: адаптація, експлікація, ампліфікація, модуляція, логічний розвиток, компенсація.

Практичні заняття – 28 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (10 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (6 год.)
4. Граматичні вправи: Sequence of Tenses (*revision*). (4 год.)
5. Лексичні вправи. (4 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (6 год.)*
- в) *Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*
- г) *Добір прикладів, ілюструючих перекладацькі трансформації. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-

- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 6.

Лекція 1. Безеквівалентна лексика в перекладі. Власні імена в перекладі. (2 год.)

Реалії як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. Класифікація безеквівалентної лексики. Реалії англійського життя. Способи перекладу безеквівалентної лексики: транскрипція, транслітерація повна і часткова, калькування, описовий переклад, ампліфікація, опущення слова, логічний розвиток поняття.

Способи перекладу топонімів і антропонімів: транскрипція, транслітерація повна і часткова, традиційний переклад, переклад значущих частин топонімів, ампліфікація. Правила транскрибування власних імен англійською й українською мовами.

Переклад назв установ і організацій, газет, журналів, літературних творів, фільмів, кораблів тощо.

Практичні заняття – 26 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (8 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (6 год.)
4. Граматичні вправи: Adjectives and Adverbs. (4 год.)
5. Лексичні вправи. (4 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)*
- в) *Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.

2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

Лексико-семантичні питання перекладу

ТЕМА 7.

Лекція 1. Переклад інтернаціоналізмів і термінів (2 год.)

Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Формальна подібність слів. Проблема “несправжніх друзів” перекладача.

Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження у англійських текстах і їх переклад.

Переклад термінологічних одиниць. Фахова терміносистема.

Абревіатури та скорочення при перекладі.

Практичні заняття – 28 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу. (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (10 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (6 год.)
4. Граматичні вправи: Degrees of Comparison. (4 год.)
5. Лексичні вправи. (4 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)***

- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренинг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 8.

Лекція 1. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів

(2 год.)

Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Граматичні зв'язки у словосполученнях. Дієслівне керування. Десемантизація слова. Заміна слова словосполученням. Англійські еквіваленти українських префіксальних дієслів.

Фразеологічні одиниці та їх переклад. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів. Переклад лексичних одиниць і висловів, пов'язаних з античною історією, міфологією. Переклад біблеїзмів.

Переклад цитувань.

Практичні заняття – 26 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів з теорії перекладу (2 год.)
2. Переклад текстів із заданим типом адекватності (8 год.)
3. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (6 год.)
4. Граматичні вправи: Other Ways of Comparison. (4 год.)

5. Лексичні вправи (4 год.)
6. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (38 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)**
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

VII семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5

Взаємодія граматики з лексикою при перекладі

ТЕМА 9.

Лекція 1. Граматичні конструкції в перекладі (2 год.)

Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і англійській мовах.

Управління дієслів в українській і англійській мовах.

Синтаксична синонімія. Синонімія простого і складного речень. Синонімія приєднаних конструкцій, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів і підрядних речень. Сурядність і підрядність в перекладі.

Переклад англійських безособових речень. Переклад англійських конструкцій виділення. Переклад англійських обмежувальних конструкцій.

Переклад англійських інфінітивних конструкцій. Переклад англійських дієприкметникових конструкцій. Переклад речень з абсолютним дієприкметниковим зворотом. Переклад англійських каузативних конструкцій. Конструкції з прикладкою. Приєднувальні конструкції.

Практичні заняття – 18 год.

1. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (4 год.)
3. Граматичні вправи: Nouns and Articles. (4 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (34 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)***
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)***
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (6 год.)***

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-

- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 10.

Лекція 1. Еквівалентність на надфразовому рівні. (2 год.)

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту: лексичний повтор, приєднаний зв'язок, сполучниковий зв'язок, порядок слів (в українському реченні), неозначений артикль (у англійському реченні). Перерозподіл інформації між реченнями у надфразовій одиниці.

Практичні заняття – 16 год.

1. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (8 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (4 год.)
3. Граматичні вправи: Word Formation. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (34 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (6 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський полігичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.

5. Мірам Г., Гон А. Професійний переклад. – Київ: Ельга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практичний переклад: Заметки к лекціям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Професія: перекладач. – К.: Ника-Центр Ельга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Іванова С.В., Амплеев П.В. Тренінг-курс по синхронному перекладу. – Київ: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Іванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного переклада (англо-російська мовна пара). – Київ: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ника Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ника Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6

Стилістичні питання перекладу

ТЕМА 11.

Лекція 1. Стилістичні ресурси лексики і граматики (2 год.)

Стилістичний аспект перекладу. Поняття стилю у перекладі. Стилістичні ресурси лексики. Засоби словесної образності. Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів.

Стилістичні ресурси граматики. Засоби експресивного синтаксису.

Практичні заняття – 16 год.

1. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (8 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (4 год.)
3. Граматичні вправи: Pronouns; Possessives; Demonstratives; Quantifiers. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ника-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-

- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 12.

Лекція 1. Функціональні стилі і критерії оцінки якості перекладу (2 год.)

Функціональні стилі: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний, художній. Підстили і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів.

Критерії оцінки якості перекладу. Критерії оцінки перекладів наукової літератури, текстів суспільно-політичного характеру, офіційних документів.

Практичні заняття – 16 год.

1. Переклад текстів із заданим типом адекватності. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (4 год.)
3. Граматичні вправи: Clauses; Linking Words. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання інформаційних повідомлень ЗМІ. (2 год.)

Завдання для самостійної роботи: (32 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів. (20 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) *Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-

- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

Зразок текстів для перекладу і післятекстових перекладацьких і лексико-граматичних вправ

Translate the following into Ukrainian:

“... A growing number of spammers have started using disclaimers that imply their mass emailings comply with a new law, the Consumer Antislammimg Act. There's only one problem: The legislation is not yet law.

If nothing else, the disclaimers show that passing laws regulating Net activities is only half the battle. Getting out the right information on a medium known for its rumor and innuendo can prove to be tougher.

The proposed law would make it illegal for junk emailers to hide their identities. A version of it was passed by the Senate, but a House version still has several steps to take before it will even be considered by the full House.

Once that happens, the law isn't likely to see a presidential signature until October at the earliest, estimated Ken Johnson, a spokesman for Rep. Billy Tauzin (R-Louisiana), chairman of the House subcommittee slated to mark up the proposed law Thursday...”

Translate the following into English:

“...Правляча британська Лейбористська партія намагається перехопити ініціативу у ділянці імміграційної політики у опозиційної Консервативної партії, яка обіцяє запровадити жорсткі заходи проти прохачів політичного притулку, що передбачають їх ізоляцію у спеціальних таборах на час розгляду клопотань.

Торі стверджують, що політика нинішнього уряду щодо мігрантів є зам'якою і це заохочує тисячі іноземців клопотатися про притулок у Великобританії радше, ніж в інших країнах Європейського Союзу.

Однак, у спробі спростувати ці звинувачення опозиції міністр внутрішніх справ країни заявив, що лейбористи готують нові заходи протидії напливу іммігрантів. Зокрема, лейбористи мають намір запровадити квоти на кількість людей, яким надаватиметься притулок незалежно від того, наскільки правдивими є їхні твердження про переслідування на батьківщині. Міністр зазначив, що квота мала б становити кілька десятків тисяч на рік і що точне число має бути визначено у спеціальних міжнародних і європейських угодах...”

ВПРАВИ

I. Translate the following into English considering the use of Participial Constructions for the translation of the underlined phrases:

1. Врегулювання питань здійснюється за згодою між Договірними Сторонами відповідно до міжнародного права. При цьому ніщо в цьому Договорі не заподіює шкоди позиціям Договірних сторін щодо статусу внутрішніх вод двох держав.
2. «Нова парадигма потребує нового трактування законів війни. При цьому воно має бути сумісним з женецькими принципами», зазначається у меморандумі.
3. Авторитаризм і диктатура можуть насуватися поступово, при цьому їх наслідки завжди негативні.
4. Безперечно, встановлення нового світового порядку на демократичних і справедливих засадах буде довгим і складним процесом еволюції сучасної системи міжнародних відносин. При цьому його всеохоплююча природа має відображати три фундаментальні основи миру – безпеку, соціальний та економічний добробут і розвиток, демократію і повагу людських прав та свобод.
5. Сполучення таких принципів міжнародного права, як принцип суверенної рівності держав і принцип сумлінного дотримання міжнародних договорів припускає право усіх держав самим визначати характер своїх правових систем. При цьому, в силу своїх міжнародних зобов'язань, кожна держава повинна вживати конкретних заходів для реалізації норм міжнародного права.

II. Translate the following sentences paying attention to their structure:

1. With you there he won't find it so easy to lie his way out of his responsibilities.
2. A proposal made by a Tory ought to make it a non-runner for Labour.
3. All foreign troops should be withdrawn from South East Asia. This fact cannot be stated too often and too clearly.
4. All other things being equal, one would assume that the latter solution is more plausible.
5. As is generally true of conference volumes, the quality of these papers is uneven.
6. But in no way does it approach the book under review in depth, scope, or insight of coverage.

7. The impossibility of disregarding established diplomatic rules does not, however, preclude suspicious host governments from keeping a watchful eye on diplomatic missions and diplomats suspected of abusing their privileges and immunities.
8. My objection is to writing books about him before there is anything serious to write, and offering accounts, which are very far from objective.

III. *Describe situations and/or items of background information that clarify the meanings of the italicized words in the following phrases (messages). Translate into Ukrainian.*

Bottoms up! Her Majesty's man-o'-war 'Invincible'. Bugs in the room. Global net.

IV. *Describe situations and/or items of background information that clarify the meanings of the following Ukrainian words. Suggest English equivalents.*

Презентація, КВК, бомж, зачистка, прем'єрада, ЖЕК.

V. *Build an immediate model of translation and suggest final target text for the source text below.*

He could almost feel the campfire glow of the screen, an international sameness of news that must accompany businessmen everywhere.

VI. *Translate into Ukrainian. Indicate missing aspects of translation equivalence, if any.*

- (a) Chief justice; justice of the peace; court is in session; take the lead; take shape; to hold at arm's length; closed matter; harbor hopes; take a dim view; exit polls; gender gap; popular vote.
- (b) Keep off grass; in the exact middle; floors tiled and carpeted; for time out of mind; to throw caution with the wind; to collect one's wits.

Типові завдання модульних і підсумкових робіт з перекладу

1. Переклад зв'язаного тексту з англійської мови на українську.
2. Переклад зв'язаного тексту з української мови на англійську.
3. Переклад речень, спрямованих на використання певних перекладацьких трансформацій.
4. Переклад речень, спрямованих на уживання певних синтаксичних/семантичних структур.
5. Переклад лексичних одиниць.

Типові завдання лексико-граматичного тесту

1. Переклад речень, спрямованих на активізацію:
 - а) певних синтаксичних структур;
 - б) певних лексичних одиниць.
2. Завдання на підстановку певних лексичних одиниць.
3. Завдання на трансформацію семантичної структури речень
4. Завдання на уживання дієслівних форм.
5. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.

Зразок модульної контрольної роботи

1. Translate words and word combinations below into English:

- | | |
|------------------------------------------|---------------------------------|
| 1. тимчасовий уряд | 11.складати список виборців |
| 2. право обирати та бути обраним | 12.порядок обрання |
| 3. погоджувальна комісія | 13.підтримати кандидатуру |
| 4. перевірка виконання | 14.обіймати посаду |
| 5. за всіма даними | 15.за винятком |
| 6. державність | 16.державний переворот |
| 7. вручати вірчі грамоти | 17.вносити до списку виборців |
| 8. виборчий бюлетень | 18.бути акредитованим при уряді |
| 9. асигнування на військові потреби | 19.арешт майна |
| 10.адміністративно-територіальний устрій | 20.автономний округ |

2. Translate the following into Ukrainian:

Deadlocked Government Is Very Partisan Precisely Because It's Grown Way Too Big

Congress is currently deadlocked, unable to pass a budget on time and with no progress toward raising the debt ceiling by the mid-October date when the Treasury will run out of tricks to keep the government functioning on all cylinders. Compromise does not appear on the horizon. Republicans and Democrats are currently far apart and, if anything, are moving in opposite directions. Democrats are doing more name calling than negotiating or governing. Republicans, at least enough of them, are more focused on purity and principle than on finding a way out of the impasse. People wonder why the political process seems to have broken down.

Multitudes of commentators have written and spoken about the perceived increase in partisanship over the past twenty years or so. The evidence for this is rather limited, but it does appear to most people that compromise is harder to arrive at and the bickering is more constant. This lack of bipartisanship has been blamed on extremists in each party, gerrymandered Congressional districts (which lead to the previous possible reason), and even the diffusion of media sources which has served to reinforce more hardened positions since people are only exposed to the biases they favor.

Зразок лексико-граматичного тесту

Translate the following into Ukrainian:

1. “This bank would bribe God,” admits one employee. It soon becomes clear that BCCI, already famous as the bank used by drug barons to launder their money, has taken creative accounting to new heights.
2. A large-scale evaluation in Andhra Pradesh in southern India has shown, for example, that performance pay for teachers is three times as effective at raising pupils’ test scores as the equivalent amount spent on school supplies.
3. For as long as multinational companies have existed – and some historians trace them back to banking under the Knights Templar in 1135 – they have been derided by their critics as rapacious rich-world beasts.
4. It is hard to track performance at country level: 28 of the poorest countries have recorded poverty rates for only one year between 1990 and 2008, according to a tally by researchers at the Centre for Global Development, a think-tank in Washington, DC.
5. Once Republicans, we usually vote for Democratic candidates now.
6. That so many advances have been made in so short a time is the most valid argument for retaining the research unit.
7. These findings provide new insights, and they add further fuel to the controversies surrounding Heisenberg.
8. Which is fine is what my sister did and that they had a whale of a time.
9. While tourists in Washington, D.C., they saw the Capitol building where Congress meets.
10. Whoever wins faces the prospect of leading a lame duck administration. Too many hostile things have been said on both sides to give either man any real hope of turning the Tories’ nominal 21-seat majority into a viable long-term government.
11. Winston Churchill once moaned about the long, dishonourable tradition in politics that sees commerce as a cow to be milked or a dangerous tiger to be shot. Businesses are “the strong horse that pulls the whole cart”, as Churchill put it.

Зразок підсумкової роботи з перекладу

Translate the following sentences into English using words and phrases from the Glossary of Political Terms:

1. 9 червня 1990 Парламент ПАР прийняв рішення про скасування расової сегрегації в громадських місцях, запровадженої 1953 року.
2. До визначення України як суб'єкта міжнародних відносин віднесено ширші повноваження, зокрема представництво у міжнародних відносинах.
3. Екскурсивод розповідав про першу кав'ярню в Оксфорді, яка стала рушійною силою розвитку та поширення величної епохи інтелектуального розвитку в країні та у світі.
4. Єврокомісія розпочала масштабну перевірку експортера продукції. Без попередження, в десяти країнах ЄС розпочалися інспекції та обшуки дочірніх компаній експортера.
5. Країни з розвинутою ринковою економікою, або промислово розвинуті країни, закріпили своє панівне становище у світовій економіці.
6. Не тільки центральна виборча комісія має право здійснювати перевірку питань, які виносяться на референдум, на предмет їхньої відповідності законам і Конституції.
7. Обов'язкова сила норм міжнародного права передбачається з моменту узгодження волей держав, і, отже, є невід'ємним елементом юридичної природи міжнародного права.
8. Після Вестфальського миру змінилося співвідношення сил між європейськими країнами і Османською імперією на користь перших.
9. Режим диктатора оголосив одностороннє припинення вогню та всіх воєнних дій.
10. У статті розглянуті основні характерні риси вищої освіти як чинника розвитку національної економіки.

Translate the following text into English:

Звернення до Європейського суду з прав людини: практика Суду і особливості українського законодавства

ВИНЕСЕННЯ СУДОМ РІШЕННЯ І ЙОГО ВИКОНАННЯ

Ухилення держави від виконання рішення Європейського суду або виконання його не повністю може потягнути не лише призупинення, але і припинення членства держави в Раді Європи. Такий досвід у практиці Ради Європи є, і держави, звичайно, ставляться до рішень Суду з достатньою повагою.

Загалом Європейський суд з прав людини розглянув близько 2000 справ. Може здатися, що це небагато для його більш ніж сорокарічної історії. Однак значення кожного з прийнятих Судом рішень важко переоцінити. Кожне з них суттєво вплинуло не лише на право (в різних публікаціях все частіше зустрічається вираз "Європейське право захисту прав людини"), але і на національне законодавство держав-учасниць Конвенції. Тому Європейський суд є одним з найважливіших європейських міжнародних органів, що формує стандарти в галузі прав людини.

Рада Європи прагне різноманітно полегшити і спростити звернення до Європейського суду. Судочинство для заявників є безкоштовним. Нерідко Суд у відповідності до ст. 41 Конвенції приймає рішення про надання "потерпілій стороні справедливої сатисфакції". Іноді це доволі значні суми. Суд може надати заявнику грант на оплату послуг адвоката, якщо заявник не має достатніх коштів. Звернення до таких послуг, як правило, не уникають. Справа не лише у тому, що судочинство провадиться англійською чи французькою мовами, необхідні ще й спеціальні знання процедури Європейського суду і його практики, а також національного законодавства.

Структура іспиту з теорії та практики перекладу

1. Питання з теорії перекладу.
2. Переклад фахового тексту з іноземної мови на українську з аналізом перекладацьких труднощів.
3. Реферативний переклад тексту суспільно-політичної тематики з української мови на іноземну.

Питання з теорії перекладу до іспиту з ТШП

1. Предмет та статус теорії перекладу. Роль перекладу у розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків.
2. Загально-лінгвістичні аспекти перекладу. Мова і реальний світ. Система мови. Співвідношення систем різних мов.
3. Переклад як засіб комунікації. Види перекладацької діяльності. Письмовий та усний переклад. Послідовний та синхронний переклад. Машинний переклад: стан і перспективи.
4. Значення слова та переклад. Багатозначність та широта значення слова. Лінгвістичний та екстралінгвістичний характер перекладу. Лексичне значення, конотація та асоціація .
5. Визначення перекладу як предмета лінгвістичного дослідження. Етапи перекладу. Головні теоретичні підходи до перекладу.
6. Проблема перекладності. Поняття адекватності перекладу. Види перекладу: буквальний, вільний, адекватний.
7. Еквівалентність та типи лексичних еквівалентів. Абсолютні та часткові еквіваленти. Переклад інтернаціональної лексики. Проблема “несправжніх друзів” перекладача.
8. Безеквівалентна лексика. Реалія як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. Класифікація. Способи перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад.
9. Характеристика основних функціональних стилів та питання перекладу. Жанрово-стилістичні особливості перекладу художньої, суспільно-політичної, дипломатичної, юридичної, науково-технічної літератури та документів.
10. Особливості перекладу матеріалів офіційно-ділового стилю. Жанрові особливості тексту та вибір слова з синонімічного ряду.
11. Збіжності та розходження граматичних моделей мови-джерела і мови-мети. Трансформації при перекладі. Регулярні та okazіональні трансформації.
12. Граматичні трансформації при перекладі: зміна порядку слів, перестановка, зміна частин мови та членів речення. Трансформація додавання та заміщення. Членування та об'єднання речень при перекладі. Антонімічний переклад.
13. Лексичні трансформації при перекладі. Засоби диференціації, генералізації, конкретизації, смислового розвитку значення.
14. Засоби перекладу фразеологічних одиниць та усталених словосполучень не фразеологічних за характером. Збереження образності під час перекладу.

МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті та матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права та міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, країнознавства;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та майбутньої спеціальності;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- оригінальні тексти з паралельними перекладами (аутентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій тощо);
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;
- ресурси Internet.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
3. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
4. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
5. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
6. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
7. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
8. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
9. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

Додаткова

12. Англо-український дипломатичний словник. – К.: Знання, 2006.
13. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. – Київ: Арій, 2009.

14. Англо-український юридичний словник. За ред. доктора філологічних наук, професора Шевченко Л.І. – М. Рус. Яз. К.: Арій, 2007.
15. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. / Л.І.Євтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Євтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв – К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
16. Бархударов С.Г. Язык и перевод. – М.: ИМО, 1975.
17. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: ИМО, 1980.
18. Гуменюк Б.І. Основи дипломатичної та консульської служби. – К.: Либідь, 1998.
19. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
20. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
21. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
25. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – 3-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2003.
26. Палажченко П.Р. Несистематический словарь – 2005 – М.: «Р.Валент», 2005. – 248 с.
27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.
28. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
29. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.